

Guía docente de la asignatura

Traducción Multimedia Árabe

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción Multimedia
---------------	--	----------------	-----------------------

Curso	4 ^o	Semestre	2 ^o	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----------------	-----------------	----------------	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Recomendaciones:

Haber superado

- ☒ 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- ☒ 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- ☒ Traducción directa y/o inversa.
- ☒ Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- ☒ Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- ☒ Traducción en equipo.
- ☒ Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- ☒ Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)



- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)



- ☒ Introducir la traducción multimedia en la combinación lingüística árabe-español.
- ☒ Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes en la combinación lingüística árabe-español, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- ☒ Conocer los mercados de traducción de productos multimedia en la combinación lingüística árabe-español y sus características frente a otros tipos de traducción.
- ☒ Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- ☒ Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones en la combinación lingüística árabe-español.
- ☒ Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia con características profesionales en la combinación lingüística árabe-español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- ☒ Tema 1. Introducción a la traducción multimedia.
- ☒ Tema 2. El texto multimedia: tipos y características.
- ☒ Tema 3. Herramientas para la traducción multimedia.
- ☒ Tema 4. El ámbito profesional de la traducción multimedia.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres

- ☒ Encargo de traducción 1
- ☒ Encargo de traducción 2
- ☒ Encargo de traducción 3
- ☒ Encargo de traducción 4
- ☒ Encargo de traducción 5
- ☒ Encargo de traducción 6
- ☒ Encargo de traducción 7

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ☒ BONET, A. 2000. El doblaje.com. La base de datos del doblaje en España. Disponible en línea en <http://www.eldoblaje.com>.
- ☒ CHAUME VARELA, F. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- ☒ Díaz Cintas, Jorge (2001). La traducción audiovisual: el subtulado. Salamanca: Almar.
- ☒ Duro Moreno, Miguel (coord.) (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
- ☒ Tercedor Sánchez, Maribel (ed.) (2009). Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación. Granada: Tragacanto.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ☒ Gouadec, D. 2009. Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia. Paris: La maison du dictionnaire.
- ☒ Mayoral Asensio, Roberto (1993). La traducción cinematográfica. Sendebarr 4, 45-68.
- ☒ Muñoz Sánchez, P. 2009. «En torno a la localización de videojuegos clásicos mediante técnicas de romhacking: particularidades, calidad y aspectos legales». Jostrans, pp. 80-95.
- ☒ Scholand, M. 2002. «Localización de videojuegos.» Tradumàtica, 1.

ENLACES RECOMENDADOS

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA



Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres.

Proyecto de traducción individual.

Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

Convocatoria ordinaria

Evaluación continua:

Proyecto de traducción individual de libre elección: 50%

Talleres: 50%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los estudiantes considerados no aptos tras la realización de la Convocatoria Ordinaria deberán introducir en el trabajo individual final los cambios y correcciones propuestos por el profesor. La fecha oficial de la Convocatoria Extraordinaria será considerada como último plazo de entrega del trabajo individual modificado.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad del subtítulo (sincronización, redacción, traducción, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Los estudiantes que hayan solicitado **evaluación única final** deberán, antes del 30 de abril de 2022, ponerse en contacto con el docente de la asignatura para que sean evaluados según este método. Para ello, además del trabajo final individual, tendrán que realizar las tareas adicionales que les asigne el profesor.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad del subtítulo (sincronización, redacción, traducción, etc.).

Porcentaje sobre calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación: http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

